

Herrn Adam Asnyk
zugeeignet.

Vier Lieder

mit deutschem, polnischen und englischen Text

für eine Singstimme
mit Begleitung des Pianoforte

componirt von

J. S. Paderewski.

Op. 7.

M. 3, _no.

Nº 1. Rosentage sind verronnen.

"Ody ostatnia róża zwiędła"
The days of roses are vanished.

Nº 2. Treues Rösslein.

"Siwy Koni"
To my faithful steed

Nº 3. Birke und Magdelein.

"Szumi w gaju brzezina"
The birch, tree and the maiden

Nº 4. Raubten mir ihn, meinen Lieben.

"Chłopca mego mi zabral"
My love is sent away

Eigentum der Verleger für alle Länder
Auführungsrecht vorbehalten

ED. BOTE & G. BOCK, BERLIN W.8.

Königliche Hofmusikalienhändler.

B. SEVASTYAN WAGATYN WOT

Lwów, Cherepizyn 7

I. „Rosentage sind verronnen.“

English translation
by
Constance Bache.

„Gdy ostatnia róża zwiędła.“
The days of roses are vanished.

J. J. Paderewski, Op. 7.

Moderato.

Singstimme.

Pianoforte.

Ro - sen - ta - ge sind ver - ron - nen, Lieb - ster geh! bist
Gdy o - sta - tnia ró - ża zwię - dła Rze - kłm chłop cu
Days of ro - ses ye are vanis - hed, Go, love, thou art

frei! der Gold - fa - den riss ent - zwei, den die Lieb - ge -
idź! ze - rwa - ta się zło - ta nić kłó - ra mi - tość
free, The gold thread, love wove for me, In the past 'tis

spen - - nen.
prze - - dła.
ba - - nished.

animato

Und ich liess ihn, sprang von hin - nen, such - te neu - es Gold;
 Po - sko - czy - tam, jak naj - prę - dzej, savié - żę nit - kę, wzięści,
 And I left him, on I hur - ried, Sought fresh gold to spin,

Doch das Glück war mir nicht hold — nichts fand ich zum
 Cheu - tam zfo - tą nit kę prząść Lecz za - bra - kło
 Yet no hap - pi - ness I win, — With my past 'tis

dimin.
 Spin - - nen, nichts fand ich zum Spin - - - - - nen.
 prze - - dzy, Lecz za - bra - kło prze - - - - - dzy.
 bu - - ried, With my past 'tis bu - - - - - ried.

Wie - der blüht der Ro - sen Schim - mer,
 Zu - kari tne - ty ró - że za - no - nu
 Ro - ses bloom as fair as ev - er,

cresc. *pp*

nur kein Spin-ner - glück. Lieb-ster! ruf ich. komm zu-rück!
nié sie nie chce snuć *Pró-żno wo-tam: tu-by wróć!*
 But my joy is o'er; Come a - gain, love, I im-plore,

rit.
 Doch der glaubt mir nim - - mer. Lieb-ster! ruf ich. komm zu -
on nie wie - rzy sto - - wa. Pró-żno wo-tam: tu - by -
 Ah! he com - eth ne - - ver! Come a - gain, love, Come a -

rit.

Red. *

lento *a tempo*
 rück! komm! Doch der glaubt mir nim - - mer,
wróć! wróć! on nie wie - rzy sto - - wa.
 gain! Come! Ah! he com - eth ne - - ver,

doch der glaubt mir nim - mer.
on nie wie - rzy sto - wa.
 Ah! he com - eth ne - ver!

p

Red. *

II.

„Treues Rösslein.“

„Siwy koniu.“

To my faithful steed.

J. J. Paderewski, Op. 7.

Allegretto.

Singstimme.

Pianoforte.

Treu - es Röss - lein,
Si - wy ko - niu,
Thou my faith - ful

treu - es Röss - lein, heu - te gilt's zu spü - - ren, wel - che Pfa - de,
si - wy ko - niu, coš tak za - du - ma - - ny nie wiesz dro - gi,
steed so faith - ful, Thou and I must pon - - der Which the path - way,

wel - che Pfa - de mich zur Lieb - sten füh - - ren!
nie wiesz dro - gi do - mej a - ko - cha - - nej
which the path - way Where my love doth wan - - der.

Ach, sie hat uns schnöd' ver-las-sen, ihr Herz mit-ge-
 Na - sza mi - ła nas rzu-ci - ła nie wy rze-kłszy
 Ah, she hath us both for-sa-ken, Her heart with her

rit. p
 nom - - - men, findest du nicht die rech - ten Pfa - de,
 sfo - - - wa jak nie znaj dziesz do niej dro - gi
 ta - - - king, Shouldst thou not the path dis cov - er

ritard.
 wird sie uns ent - kom - - men, wird sie uns ent - kom - men.
 zgi - nąć nam go - to - - wa zgi - nąć nam go - to - - wa.
 My heart will be brea - - - king, Mine will be a brea - king.

a tempo
 Treu - es Röss - lein, treu - es Röss - lein, gross sind dei - ne La - sten,
 Si - wy ko - nia, si - wy ko - nia cie żko to bie be - dzie,
 Ah my faith - ful steed so faith - ful, Thou must forth be spee - ding

musst die Win-de ü-ber-ho-len, darfst nicht ruh'n, nicht ra-sten.
Prze-go-ni-my wiatr co wie-je nie spo-cznie-my w pę-dzie.
 Flee-ter than the wind and su-rer, Wea-ry limbs ne'er hee-ding.

cresc.

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

f un poco più lento

Tren-es Rösslein, treu-es Rösslein, grö-sser sind die Schmer-zen,
Si-ny ko-niu, si-ny ko-niu cie-zej ser-cu me-mu-
 O my steed so tried and faith-ful Grea-ter than thy sor-row,

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

allargando

die nach letz-tem Hoff-nungsschimmer na-gen mir am Her-zen.
bo stru-ci-to już na dzie-je sa-mo nie wie cze-mu.
 If this hope should die with-in me, Will be mine to-mor-row. *atempo*

p

13140

III.

9

Birke und Mägdelein.

Szumi w gaju brzezina.

The birch tree and the maiden.

Allegro ma non troppo.

J. J. Paderewski, Op. 7

Singstimme.

Pianoforte.

Bir - ke lie - be - voll rau - schet,
legato *Szu - mi w ga - ju brze - zi - na,*
 Light - ly wa - veth the birch tree.

wonn'ge Lust in dem Hai - ne, *cresc.* ko - send wohl der
bo - i - na - czej nie mo - że, *wiatr ga - łą - zki*
 When the glad day is dy ing, And the soft wind

Wind ihr lau - schet, rau - schen muss ja die Klei - ne,
jej zgi - na mu - si szu - mieć nie - bo - że
 seeks to woo her, Through her bran - ches sigh - ing.

cresc. *p*

rauschen muss ja die Klei-ne.
 mu - si - szu - miéć nie - bo - że.
 Through her bran - ches sigh - ing.

Ad.

Ad.

Mägd - lein seuf - zet schwer und trü - be, weint und fragt mit
 Wzdy - chu w ga - ju dziew - - czy - na mi - mo - wo - li
 Sad - ly sighs and weeps the mai - den Hot and bit - ter

blei - chen Wan - gen, ob er fern im - mer blie - - be,
 czy - cie - kł ho mi - te - go w spo - mi - na
 tears are fal - ling, Why de - lay - eth my lo - - ver?

den er - seh - net ihr Ban - - gen, den er - seh - net
co jest od niej da - le - - ko, co jest od niej
Comes he not at my cal - - ling? Comes he not at

ihr Ban - - gen, ihr Ban - - gen.
da - le - - ko, da - le - - ko.
my cal - - ling, my cal - - ling?

Kommt der Win - ter ge -
Gdy na - de - dzie już
Now the win - ter re -

zo - gen,
zi - ma
turn - eth.
Blatt auf Blatt fällt her - nie - der,
brzo - za liś - ci po - zbę - dzie
And the leaves all are dy - ing,

al - les Grün ist nun ver - flo - gen, Bir - ke rau - schet nicht
Wszystkie wi - chry wy - trzy ma I już szu - mieć nie
 And no lon - ger through the birch tree Is the soft wind

wie - der, Bir - ke rau - schet nicht wie - der. Und das
be - dzie, I już szu - mieć nie be - dzie. *Gdy na -*
 sigh - ing, Is the soft wind sigh - ing. And the

Mägd - lein, da der Win - ter sich künn - det,
dej - dzie, gdy na - dej - dzie już zi - ma.
 mai - den, with the win - ters re - turn - ing.

ja das Mägd - lein erst des Fer - nen ge -
Dziw - cę wspo - mni Dziw - cę wspo - mni mi -
 Yes the mai - den has for - got - ten her

den - - ket, bis ihr Herz neu ent - ziin - - - det
 te - - go, i smu - lne - mi o - czy - - ma
 wee - - ping, Gives her heart new - ly kin - - - dled

ei - nem An - dren sie schen - ket, ei - nem An - dren sie
 za - cznie szu - kać dru - gie - go, za - cznie szu - kać dru -
 To a new lov - er's kee - ping, To a new lov - er's

p
cresc.

schen - - - - - ket.
 gie - - - - - go.
 kee - - - - - ping.

molto cresc.
f

IV.

„Raubten mir ihn, meinen Lieben.“

„Chłopca mego mi zabrali.“

My love is sent away.

J. J. Paderewski, Op. 7.

Andantino.

Singstimme.

Raub - ten mir ihn, mei - nen Lie - ben, Müt - ter -
 Chłop - ca me - go mi za - bra - li, Ma - tu -
 They have sent a - way my lo ver, Mo - ther

Pianoforte.

lein! Ha - ben weit ihn fort - ge - trie - ben, nim - mer kann ich
 lu! w siał du - le - ki go po - gna - li a ja za - nim
 dear! Far a - way the broad seas o - ver, Nought my an - xious

Ar - me froh sein. Gab dem Priester die Ko - ral - len,
 u - me z bó - lu. Da - tam na msze sznur ko - ra - li
 heart can e - ver cheer. Yet the priest for him is pray - ing

cresc. *p*

dass Ge - sän - ge für ihn schallen im Kirch - lein.
 nie - chaj Pn Bóg go o - ca - li Ma - tu - lu.
 Masses for the ab - sent say - ing, Mo - ther - dear!

p

animato

Ersteht nun in blanken Waf-fen, o, Him - - - mel!
Do sze re - ga - - poszedł z bro - nią - - - moją
 Now he stands in armour shin - ing, O Hea - - - ven!

con passione *ritard.*

To - des - hand wird weg ihn raf - fen, kühl - ler Wind sein Grab um - we - hen,
Tam śmierć pe - wna po - szedł po nią mi - łość mo - ja nie nie mo - że
 Death a - round him is en - twi - ning O'er his grave the sad wind sigh - ing;

doloroso

nichts ver - mö - gen mei - ne Thrä-nen, nichts der Schutz des Lie - bes - en - gels,
a - ni tzy go nie za - sło - nię przed za - ri - stą i śmier - ci dło - nią
 Nought a - vails my bit - ter cry - ing, Nought the care of guar - ding an - gel,

a tempo

o Him - - - mel!
mój Bo - - - że.
 O Hea - - - ven!

p

Pflegt der Feind doch nie zu fra - gen, wer da fällt,
Nie py - tu - ja o to wro - gi kto gi - nie
 Ah, the foe! they slay un - hee - ding Whom they strike,

mf

ob auch Freun - de ihn be - kla - gen, die Ge - schwi - ster Herz - - - leid
czy jest ser - com ludz - kim dro - gi czy placz sio - stry za - - - nim
 Whe - ther heart of friend is blee - ding, Whe - ther love is si - - - lent

*tra - - - - gen, ob die Mut - ter will ver - za - gen,
 pty - - - - nie czy u - mie - ra Mut - ku z two - gi
 plea - - - - ding, Or a mo - ther's heart be brea - king,*

p

je - der muss sein Le - ben wa - gen in der Welt.
kie - dy py - tu smier - ci spro - giej kto gi - nie
 All a - like their chance are ta - king, All a - - - like!

p

animato

Hin-ge - streckt vom - Kun- gel - re - gen - im Fel - de,
 Na ku - la - mi - za - o - ra - nej - na ro - li,
 Smitten down by foe-man cru - el, In bat - tie,

ritard.

liegt er da, der wack - re De - gen, hilf du gnä - dig, Gott, und wol - le
 ma pasé re krvi mój ko - cha - ny. Czy - liż na to Bóg po - zro - li
 Low he lies, my love, my je - wel, Help, O God, and grant in me - roy

molto rit.

dass die Wun - den hei - len mö - gen, dass die Wun - den hei - len mö - gen
 by sa - mo - tnie gi - nął z ra - ny z da - la swo - ich na za - la - nej
 That his wounds may yet be hea - led, All the wounds from which he suf - fers

pp

a tempo

im Fel - de.
 krvi ro - li.
 In bat - tie.

Blick auf uns aus Him-mels-hö-hen, Kö-ni-gin! Hö-re mei-nen
 Spój-rzuj na nas ty Pa-nien ko-prze-czy-śta! I nad ser-ca
 Look down from thy throne of glo-ry, Queen of Heaven! See, I throw my

Her-zens Fle-hen, du, die thronst im Ster-nen-zel-te, mögst du schüt-zend
 me go me kq ty się zli tuj o gwiaz dzis-ta nie-bies-kie-go
 self be fore thee, Hear, o hear me, I im-plore thee, Hear, O hear me.

bei ihm ste-hen, hö-re mei-nen Her-zens Fle-hen, las-se mich ihn
 dnia ju-trzen-ko ty się zli tuj o gwiaz dzis-ta nie-bies-kie-go
 I im-plore thee, In thy gra-cious care en-fold him, Let me once a-

rall. wie-der-se-hen, las-se mich ihn wie-der-se-hen, Kö-ni-gin!
 dnia ju-trzen-ko o stoń je-go swo-ją rę-ką Prze-czy-śta!
 gain be-hold him, Let me once a-gain be-hold him, Queen of Heaven!

45-

550846/4676

Das populärste Lied Amerikas

ROBERT CAMERON ROGERS
German version by Carl Engel

THE ROSARY
DER ROSENKRANZ

ETHELBERT KEVIN

Lento ed intimo

VOICE

The hours I spent with thee, dear heart
Comme un ro - sal - re ausi pour moi
Oft dank' mit Weh - mut ich zu - rück

PIANO

Are as a string of pearls to me, I count them o - ver ev - ry
Les heu - res qui ven - a - nt a - se - rent, Tous - jours je les compte pen -

Der hol - den Stun - den, reich an Glück, Die, strah - lend in der jun - gen

poco rall.

one a - part, My ro - sa - ry, my ro - sa - ry!
and a toi, Beau - coup trop vite si - les pas - saient
Lie - be Glanz, Den Per - len gleich am Ro - sen - kranz.

poco rall.

dolce

Copyright, 1909, by G. Schirmer, Jr.
Copyright, 1909, by G. Schirmer, Jr.
Copyright, 1911, by G. Schirmer, Boston
For all countries
Für Deutschland, Österreich-Ungarn, Skandinavien, Schweiz, Holland und Rußland
Alleinvertrieb von Ed. Bote & G. Bach, Berlin W. 8.

„Der Rosenkranz“ erschien bisher in folgenden Ausgaben:

Für Gesang und Klavier, hoch, mittel, tief	M. 1.80 no.
Für Klavier allein (leicht spielbar)	„ 1.80 „
Für Violine und Klavier	„ 1.80 „
Für Violoncell und Klavier	„ 1.80 „
Für Salon-Orchester	„ 2. „
Für Orchester	„ 2. „
Für Infanterie-Musik	„ 2. „
Für Blech-Musik	„ 2. „